

Foreword

Director of the Australian War Memorial

The Australia–Japan Research Project (AJRP) was launched in August 1996. In June 1998, its website was launched as the first tangible result of the collaboration to promote research related to the experience of our two countries at war.

I am now very pleased to introduce the next tangible product, this book, entitled *From a hostile shore: Australia and Japan at war in New Guinea*. Its chapters, presented in both Japanese and English, have been written by prominent historians and researchers from Australia and Japan. They deal with a range of topics, from strategy and overall operations, personal attitudes and experiences of war, through to the grief of families in the post-war period.

New Guinea was one of the harshest imaginable environments in which to fight a war. For the first time in its history, the security of Australia was threatened by the southward thrust of the Japanese. The subsequent actions along the Kokoda Trail live in Australian memory as being synonymous with absolute hardship, extraordinary physical demands, endurance, courage, and, above all, sacrifice. Sickness, disease, the climate, and the land itself were as much to be endured as the often bitter assaults of the enemy. There is no reason to believe it was any different on the Japanese side.

During the visit to Australia by Prime Minister Koizumi Jun'ichiro in May 2002, which included a tour of the Australian War Memorial, Prime Minister John Howard commented on the “great benefits and merits of the long-standing close ties and cooperation between Australia and Japan”. It is a measure of the strength of the relationship now that the bitter actions in New Guinea can jointly be the subject of open, objective and scholarly research. With the memory of those actions fading for many in both countries, it is important that this can be done.

The AJRP website has grown considerably since its launch, to the point where it is now a major resource for military historians and others interested in the history of Australia and Japan in conflict. The AJRP has aimed to foster research in both Japan and Australia, so that people from each country can better understand our experiences of war. It is my firm belief that this book builds on the strengths of the project. I am sure you will find significant value in reading these accounts, whether in English or Japanese.

I would like to congratulate the staff of the AJRP on their efforts in producing the website and this book, and sincerely thank the contributors for their cooperation and time. Finally, our gratitude goes to the Embassy of Japan for the generous support they have given the project since its commencement in 1996.

Steve Gower AO
Director, Australian War Memorial

まえがき

戦争記念館館長

豪日研究プロジェクト(AJRP)は、1996年8月にスタートしました。1998年6月にはウェブサイトが公開され、両国の戦争体験についての研究を奨励する最初の具体的成果となりました。

そして次の具体的な成果として、『過酷なる岸辺から—オーストラリアと日本のニューギニア戦—』をこうして紹介できることは、私にとって喜びであります。この本の各章には、オーストラリアと日本の著名な歴史学者や研究者の論文が日本語と英語で収められています。それぞれの章では、戦略や作戦概略、戦争に対しての人々の見解や経験、そして戦後の家族の悲しみが取り上げられています。

ニューギニアは、戦場としては最も厳しい環境でした。初めてオーストラリアの防衛が、日本軍の南への侵攻によって脅かされたのです。そして、ココダ道での作戦は、オーストラリアでは、困難さ、身体的消耗、耐久性、勇気、そしてなによりも自己犠牲と同義語として人々の記憶に刻まれてます。敵の激しい攻撃と同様、病気、飢餓、気候そして風土そのものに、兵士たちは耐えなくてはならなかったのです。日本側の状況も同じだったに違いありません。

戦争記念館見学も含んだ2002年5月の小泉純一郎首相訪豪の際に、ジョン・ハワード首相は「オーストラリアと日本の長年にわたる密接なつながりと協力の利益と利点」について言及しました。このような強い関係があるからこそ、ニューギニアでの厳しい戦闘を、率直で、客観的で、学究的な共同研究の対象とできるのです。これらの作戦の記憶が、両国民の多くの中で遠くなっていく時だからこそ、このような研究ができるのは重要です。

AJRPのウェブサイトはその出発点からさらに発展し、現在では豪日の戦争の歴史に関心のある軍事史研究者たちにとって、一番の情報供給源となっています。両国の人々が戦争体験をよりよく理解できるように、AJRPは日本とオーストラリアの間での研究を奨励しています。この本はプロジェクトの実力を反映したものだとは固く信じております。皆様も、英語あるいは日本語で各章を読み、そこに重要な価値を見出されると確信しています。

ウェブサイトとこの本の制作に携わったAJRPのスタッフにお祝いを申し上げます。また、寄稿者の皆様の協力と労力に感謝いたします。最後に、1996年のスタート以来、日本大使館がAJRPに対して寛大な援助をしてくださったことに感謝をいたします。

オーストラリア戦争記念館館長
スティーブ・ガワー

Foreword

The Japanese Ambassador to Australia

I take immense pleasure in endorsing this book, *From a hostile shore: Australia and Japan at war in New Guinea*. I believe it will help the peoples of Japan and Australia to appreciate the results of the Australia–Japan Research Project (AJRP). The AJRP began as a joint project of the Japanese Embassy in Canberra and the Australian War Memorial under the Japanese Government’s “Peace, Friendship and Exchange Initiative”, which was established by then Prime Minister Murayama Tomiichi in August 1994.

The aim of this project is to promote study and research into what took place between the two countries, particularly in time of war, and to build a solid basis for mutual understanding and trust between the two peoples. Over the last eight years, the AJRP has created a huge database of documents and materials relating to the war between Japan and Australia.

A number of events, including workshops involving Australian and Japanese historians in both countries, have contributed greatly to a closer scrutiny of the field of war history between the two countries. This information has been made available to the world on the AJRP homepage (www.awm.gov.au/ajrp) since June 1998, in the form of a database, thanks to the massive amounts of archival material on the war held by the Australian War Memorial.

Today, the Japan–Australia relationship is one of the most amicable bilateral relationships in the world. However, we should always remember that our two countries once fought each other in a war, and that our relations continued to suffer in the years immediately following the Second World War. But since that time, a great many people, both in Japan and Australia, have made great efforts toward reconciliation. On 15 August 1995, the then Prime Minister Murayama, on the occasion of the 50th anniversary of the end of the Second World War, said: “We should bear in mind that we must look into the past to learn from the lessons of history, and ensure that we do not stray from the path to the peace and prosperity of human society in the future.”

I believe that not only the essays in this book, but also the information on the AJRP home page, will contribute to the further development of the Japan–Australia relationship.

I would like to express my appreciation to the Australian War Memorial and the staff of the AJRP. I am most grateful to the people of both countries who have cooperated on this project.

Oshima Kenzo
Ambassador of Japan

まえがき

在オーストラリア日本国大使

このたび、豪日研究プロジェクト(AJRP)の研究成果をまとめた小冊子、『過酷なる岸辺から—オーストラリアと日本のニューギニア戦—』が発刊され、日豪両国民の皆様を紹介できることは、私の喜びとするところです。

AJRPは、1994年8月村山富市総理(当時)が発表した平和友好交流計画の一環として、1996年8月、在オーストラリア日本大使館と豪州戦争記念館の協力によって発足しました。その目的は、日本と豪州の間の戦争の歴史を直視することによって、両国民の相互理解と相互信頼の土台を築くことでした。

この8年間には、戦争記念館が収蔵している日豪間の戦争に関連する膨大な資料のデータベース化、両国の歴史研究者によるワークショップの開催といった活動を通じて、歴史を見つめ直すための数々の取り組みが行われてきました。また、研究者のみならず両国の国民、そして世界の人々にそれらを紹介するために、1998年6月、AJRPのホームページも開設されました。

日豪関係は現在、世界で最も良好な2国間関係の一つといわれています。しかし、ここに至る過程には、第二次大戦中の両国間の戦争、戦後の厳しい時代、そしてそれを乗り越えて和解を進めようとする日豪両国の多くの関係者の努力がありました。戦後50周年に当たる1995年8月、村山総理(当時)は、「我々が銘記すべきことは、来し方を訪ねて歴史の教訓に学び、未来を望んで、人類社会の平和と繁栄への道を誤らないことである。」と述べています。

この点からも、ここに収録された論文を始め、AJRPの多くの研究成果が、日豪関係の一層の発展に貢献するものと確信します。

最後になりましたが、豪州戦争記念館及びAJRPスタッフの努力に敬意を表するとともに、日豪両国の多くの関係者の協力に感謝申し上げます。

在オーストラリア日本大使館
特命全権大使 大島賢三